Porównanie tłumaczeń Jana 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem kogo wybrałem sobie. Ale aby ― Pismo wypełniło się: ― Jedzący mój ― chleb podniósł na Mnie ― piętę swą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałoby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mówię o was wszystkich; Ja znam tych, których wybrałem;\* lecz niech wypełni się\*\* Pismo:\*\*\* Ten, który spożywa mój chleb, podniósł na Mnie swoją piętę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie o wszystkich was mówię. Ja wiem, kogo wybrałem sobie. Ale aby Pismo wypełniło się: Jedzący mój chleb podniósł na mnie piętę jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie o wszystkich was mówię Ja znam których wybrałem ale aby Pismo zostałoby wypełnione jedzący z mojego chleba podniósł na Mnie piętę jego |

1. 1) <x>500 6:70-71</x>; <x>500 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W kwestii imp., zob. <x>500 13:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:22</x>; <x>500 17:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podniósł na Mnie swoją piętę, ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ, idiom: wystąpił przeciwko Mnie zdradziecko. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 41:10</x>; <x>470 26:23</x> [↑](#footnote-ref-6)